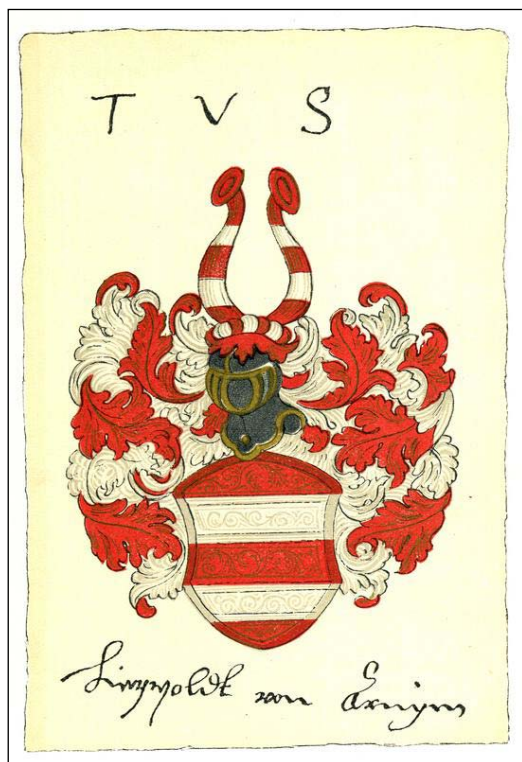


Pages of dedications von Arnim

The pages of dedications shown below had been published by Gustav von Arnim-Criewen as early as 1883, as parts of his contributions to the history of the Arnim dynasty. Unfortunately, in the accompanying explanations only incomplete information on the content is given. Therefore we attempt to translate the texts and transfer their words and meaning into today's common and understandable language respectively. We are gratefully indebted to Dr. Jens-Uwe Brinkmann, former director of the Metropolitan Museum in Göttingen, who carried out this task. Some parts of the texts we are simply not able to interpret. This is particularly true for the individual letters, which are to be found on almost all pages of dedications. It is assumed that these are abbreviations, whose meaning both the sender and addressee were very clear about at the time. On both of those pages of dedications which are concerned with the capitular (or canon) Johann von Arnim, the letters H G A V can be found, which might suggest that it could be a motto of the sender. The interpretation of the texts is further complicated because no originals exist and therefore no ink comparisons are possible, which would allow us to associate subsequent entries with these.

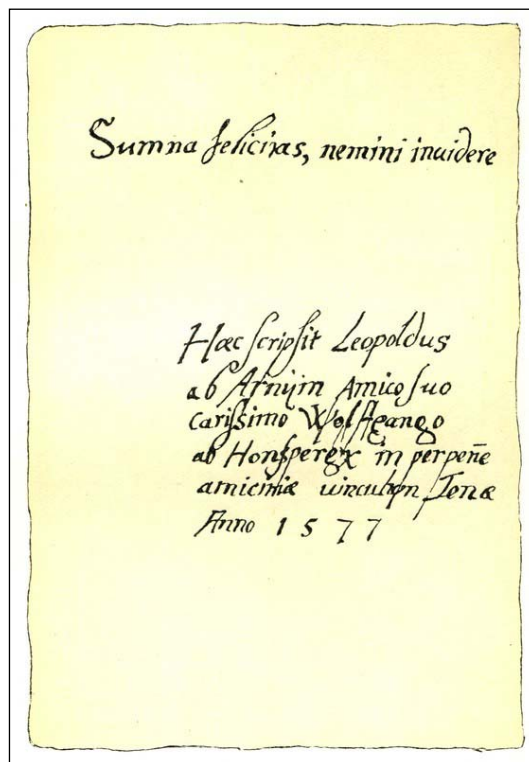
Lippold III. von Arnim 1577



T V S

Summa felicitas, nemini invidere

Haec scripsit Leopoldus ab Arnym amico suo carissimo Wolfgango ab Honßpergk perpetuam amicitiae vinculum. Honsberg Jenae Anno 1577

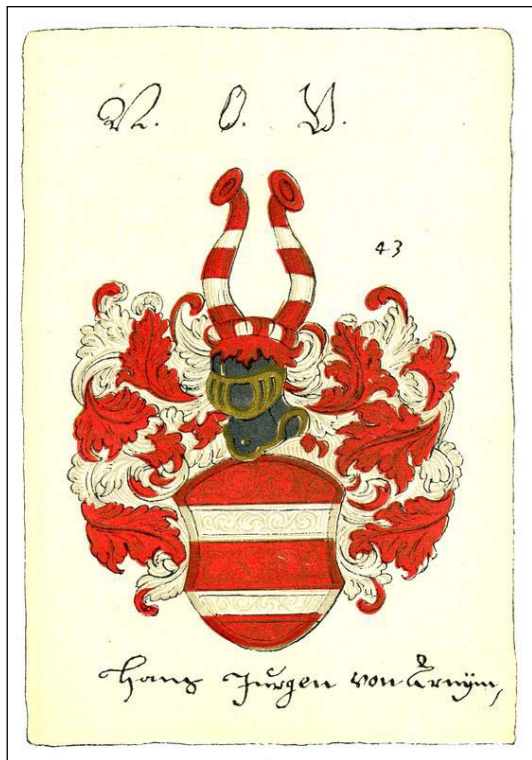


not interpretable

The greatest happiness is not to envy anybody

This has been written by Leopold von Arnim to his dearest friend Wolfgang ab Honßpergk, bound by eternal friendship, Jena in the year 1577

Hans Jürgen von Arnym (Johann Georg I von Arnim) 1577
 Brother of Lippold III



W O N
 4 3

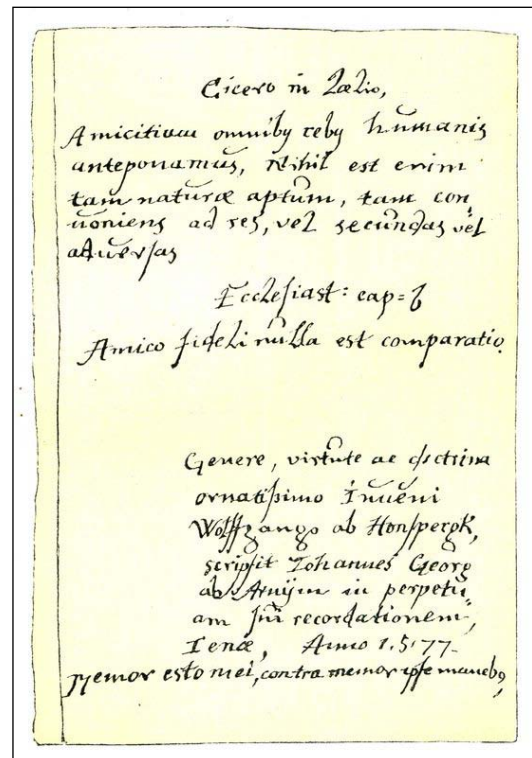
Cicero in Laelio

Amicitiam omnibus rebus humanis anteponamus, nihil est enim tam naturae aptum, tam con-voniens (recte: conveniens) ad res, vel secundas, vel adversas.

Ecclesiast: cap: 6

Amico fideli nulla est comparatio.
 Genere, virtute ac doctrina ornatissimo iuveni
 Wolfgango ab Honspergk, scripsit
 Johannes Georg ab Arnym in perpetuam
 sui recordationem

Jenae, anno 1577.
 Memor esto mei, contra memor ipse manebo.



Probably W O N; not interpretable.
 4 3 not interpretable; possibly a numbering that has been applied afterwards.

Cicero in his work „Laelius, de amicitia“
 <Of friendship>

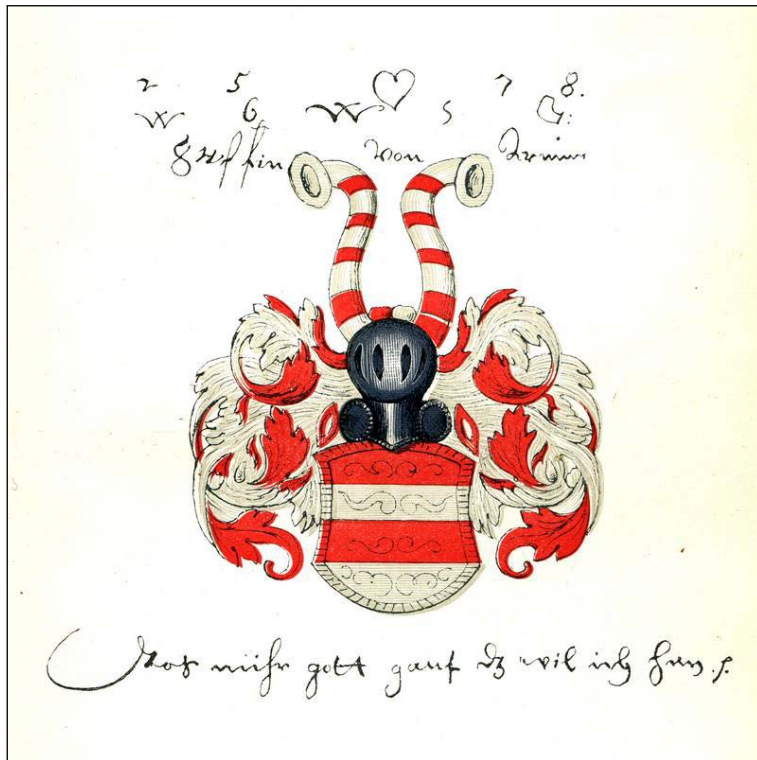
It is friendship which we aim to prefer to all other human concerns, as nothing else is as agreeable to nature, nothing as beneficial to the circumstances, however desired they might or might not be.

Ecclesiast: cap: 6 Ecclesiasticus, chapter 6[:15]
 [Jesus Sirach (Ben Sira, Siracides, Sophia Seirach oder Ecclesiasticus)]

Nothing compares to a loyal friend.
 Johann Wolfgang von Honsberg, a young man richly adorned with birth, virtue and learning, received a not from Johann Georg von Arnim as to keep him in good memories, in the year 1577 in Jena.
 Remember me and I will remember you in return.

Stephan II von Arnim 1578

According to Gustav von Arnim-Criewen it refers to Stephan II, Stephan I died as early as 1577.



1578

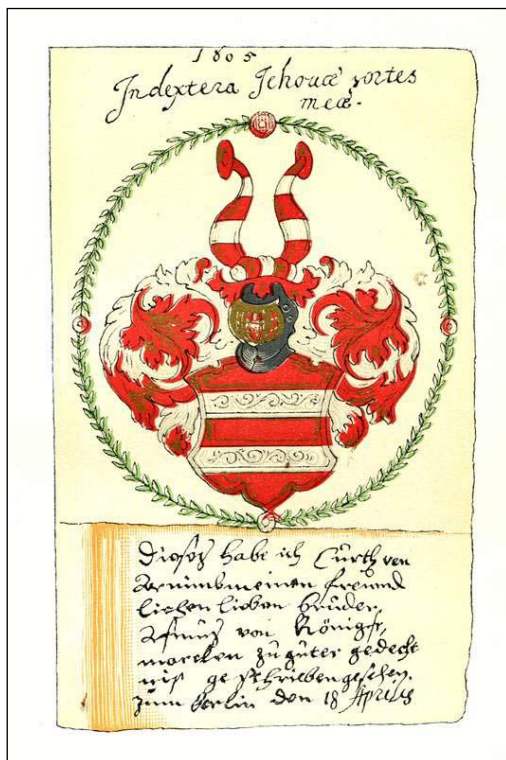
WGWS, not interpretable probably a rebus (picture puzzle) in combination with the heart and the sign on the right.

Steffin von Arnim

Was mihr gott gauf (sic!),
d[a]s wil ich han.

What god has given to me, that
I intend to have.

Kurt von Arnim 1605



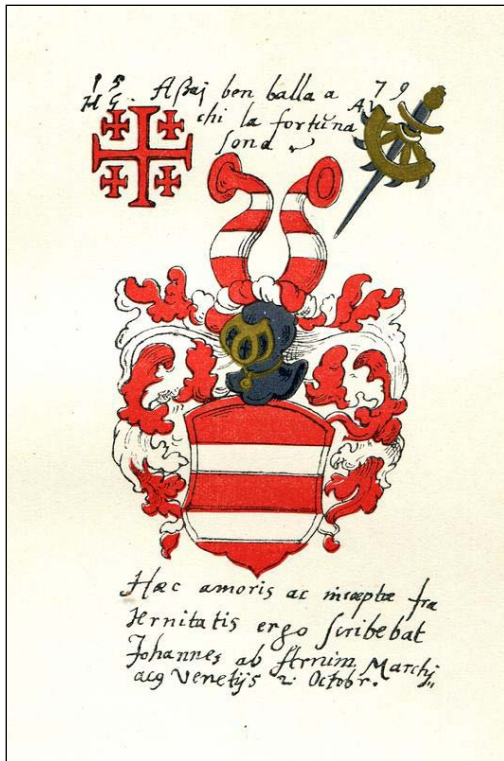
1605

In dextera Jehovae sortis meae.
Jehova's right hand bears my destiny

Dieses habe ich Curth von Arnimb meinem freundlichen lieben Bruder Asmus von Königsmarcken zu guter gedechtnis geschrieben, gesch en [= geschehen] zum Berlin den 18. Aprilis [1605].

This I have written myself, Curth von Arnimb, to my nice and beloved brother Asmus von Königsmarcken in good memory, Berlin 18 April [1605].

Johann von Arnim 1579



1579

H G A V, not interpretable

Assai ben balla a chi la fortuna sona.

He dances well, for whom luck strikes up.

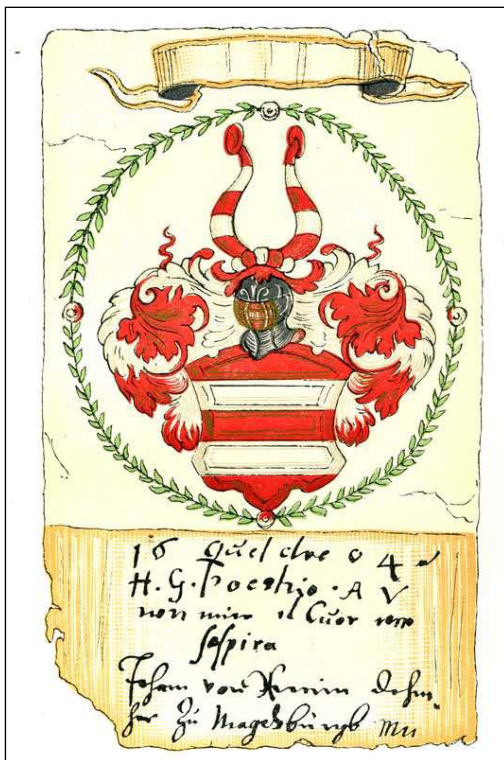
Haec amoris ac inceptae fraternitatis ergo scribebat Johannes ab Arnim Marchiacus, venetiis 2. Octobr.

This has been written by Johannes von Arnim the "Märker" (a man from the territory Mark Brandenburg), in friendship and brotherliness, Venice, 2 October [1579].

Gustav von Arnim-Criewen commented on this as follows:

„[Heraldic] right hand side the Jerusalem cross, referring to the visit of Jerusalem, [heraldic] left hand side the emblems of the Holy Katharina (of Alexandria); the italian aphorism in between means: He dances well, for whom luck strikes up.”

Johann von Arnim, same as above, 1604



1604

H.G. AV, not interpretable

Quel che occhio non mino il cuor mio sospira.

Johann von Arnim Dohmher zu Magdeburgk

Certain eyes / a certain look

- my heart sighs heavily

Johann von Arnim capitular (canon) of Magdeburg.

The T-like symbol in the second row just in front of "occhio" we do not consider being a letter, however there is no reasonable explanation for what it could mean.

Gustav von Arnim-Criewen commented on this as follows:

"We were not able to decipher the first part of the italian aphorism, however the second part means: non mino il cuor mio sospira - therefore my heart sighs nonetheless".